

"In the United States ... Kerouac ... He's the only *master of the haiku*."
„Az Egyesült Államokban ... Kerouac ... Ő az egyetlen *mestere a haikunak*.”

Allen Ginsberg (The Paris Review, 1966)

Jack Kerouac (1922-1969)

AMERICAN HAIKUS

[Arranged in alphabetical order. Haiku is both singular and plural. Kerouac's usage of "s" is unusual.]

Hungarian translation by Gábor Terebess



AMERIKAI HAIKUK

[307 haiku angolul és magyarul. Az eredeti versek kezdő sorainak ábécérendjében.]

Fordította: Terebess Gábor

Vö. Terebess Gábor korábbi fordításaival: *Modern nyugati haiku*, Orpheusz Kiadó, Budapest, 2005, 145-153. oldal

2 traveling salesmen
passing each other
On a Western road

**2 utazó ügynök
megelőzi egymást
A nyugati úton**

*

A balloon caught
in the tree—dusk
In Central Park zoo

**Léggömb akadt
fönn a fán – szürkül
A Central Park-i Állatkert**

*

A black bull
and a white bird
Standing together on the shore

**Fekete bika
és fehér madár
Együttállás a parton**

*

A big fat flake
of snow
Falling all alone

**Hull a nagy kövér
hópehely
Egyes-egyedül**

*

A bird on
the branch out there
—I waved

**Madár
az ágon odakinn
– Leintettem**

*

After a year and a half
finally saw the rat
Big and fat

**Másfél év után
végre megláttam a patkányt
Nagy és kövér**

*

After supper
on crossed paws,
The cat meditates

**Vacsora után
keresztbetett manccsal,
Meditál a macska**

*

After the shower,
among the drenched roses,
the bird thrashing in the bath

**Elállt a zápor,
ázott rózsák közt,
madár csapdos a tócsában**

*

After the shower
my cat meowing
on the porch

**Csitult a zápor
macskám nyávog
a tornácon**

*

Ah who cares?
I'll do what I want—
Roll another joint

**Ah kit érdekel?
teszem amit csak akarok –
Sodorj még egy spanglit**

*

All day long wearing
a hat that wasn't
On my head

**Naphosszat hordtam
egy kalapot ám
A fejemen se volt**

*

All the insects ceased
in honor
Of the moon

**Minden rovar elhallgatott
tiszteletből
A hold iránt**

*

All these sages
Sleep
with their mouths open

**Ezek a bölcsek mind
Alszanak
tátott szájjal**

*

Alone, in old
clothes, sipping wine
Beneath the moon

**Magamban, viseltes
ruhában, bort kortyolok
A hold alatt**

*

A long island
in the sky
The Milky Way

**Hosszú sziget
az égen
A Tejút**

*

America: fishing licenses
the license
To meditate

**Amerika: horgászigazolvány
meditációs
Igazolvány**

*

A million acres
of Bo-trees
And not one Buddha

**Egy millió hektár
bódhi-fa erdő
És sehol egy Buddha**

*

Among the nervous birds
the morning dove
Nibbles quietly

**Ideges madarak közt
a reggeli gerle
Higgadtan csipeget**

*

A mother & son
just took a shortcut
Thru my yard

**Anya és fia
keresztülvágtak
Kertemen**

*

Ancient ancient world
—tight skirts
By the new car

**Ősi ősi világ
– feszes szoknyák
Az új kocsi körül**

*

Answered a letter
and took a hot bath
—Spring rain

**Válaszoltam egy levélre
és forró fürdőt vettem
– Tavaszi eső**

*

A quiet Autumn night
and these fools
Are starting to argue

**Nyugodt őszi éj
ezek a bolondok meg
Most kezdenek vitatkozni**

*

A raindrop from
the roof
Fell in my beer

**Esőcsepp
a tetőről
Sörömbe csöppent**

*

Arms folded
to the moon,
Among the cows

**Összefont karral
nézem a holdat,
Köröttem tehenek**

*

A spring mosquito
dont even know
How to bite!

**Tavaszi szúnyog
azt se tudja
Hogy kell csípni!**

*

As the cool evenings
make themselves felt,
Smoke from suburban chimneys

**Amint a hús esték
éreződnek, füstölnek
A külvárosi kémények**

*

Asking Albert Saijo
for a haiku,
He said nothing

**Albert Saijo-tól
kértem egy haikut,
Meg se mukkant**

*

A stump with sawdust
—a place
To meditate

**Fűrészporos tuskó
– jó hely
Meditálni**

*

A turtle sailing along
on a log,
Head up

**Teknős úszik el
egy farönkön,
Fenn hordja a fejét**

*

Autumn eve—my
mother playing old
Love songs on the piano

**Őszi este – anyám
régi szerelmes dalokat
Játszik a zongorán**

*

Autumn night
Salvation Army sign
On a cold brick building

**Őszi éjszaka
Üdvhadsereg táblája
Rideg téглаépületen**

*

Autumn night stove
—I've never been
on a farm before.

**Őszi éjjel kályha ég
– sose jártam
még farmon.**

*

A whole pussywillow
over there,
Unblown

**Amott egy fűz
minden ízében,
Rezdületlen**

*

Bach through an open
dawn window—
the birds are silent

**Bach szól tátongó
hajnali ablakból –
hallgatnak a madarak**

*

Barefoot by the sea,
stopping to scratch one ankle
With one toe

**Mezítláb a tengerparton,
megálltam vakarózni: egy bokát
Egy lábujjal**

*

Barley soup in Scotland
in November—
Misery everywhere

**Árpaleves Skóciában
novembertájt –
Nyomor mindenütt**

*

Bee, why are you
staring at me?
I'm not a flower!

**Méhecske, miért
bámulsz rám?
Nem vagyok virág!**

*

Beautiful young girls running
up the library steps
With shorts on

**Széplányok szaladnak
fel a könyvtár lépcsőn
Sortban**

*

Beautiful summer night
gorgeous as the robes
Of Jesus

**Gyönyörű nyáréj
pazar akár a palást
Jézuson**

*

Birds chirp
fog
Bugs the gate

**Madár csiripel
köd
Buzerálja a kaput**

*

Birds flew
Over the shack
Rejoicing

**Örömet
Szárnyalnak viskóm felett
A madarak**

*

Birds singing
in the dark
In the rainy dawn

**Madarak dalolnak
a sötétben
Esők hajnalán**

*

Bird suddenly quiet
on his branch—his
Wife glancing at him

**Madár az ágán
hirtelen elhallgat – tojó
Párja rápillant**

*

Bird was gone
and distance grew
Immensely white

**Elszállt a madár
és határtalan fehérré
lesz messzesége**

*

Blizzard in the suburbs
—the mailman
And the poet walking

**Hóvihar a kertvárosban
– a postás
És a költő kutyagol**

*

Blizzard in the suburbs
—old man driving slowly
To the store 3 blocks

**Hóvihar a kertvárosban
– lassan hajtó öregember
3 saroknyira a bolt**

*

Blizzard's just started
all that bread scattered,
And just one bird

**Hóvihar kerekedett
az a sok szétszórt morzsa,
És csak egy madár**

*

Blowing in an afternoon wind,
on a white fence,
A cobweb

**Délután szél fújt,
a fehér kerítésre,
Pókhálót**

*

Bluejay drinking at my
saucer of milk,
Throwing his head back

**Kék szajkó szürcsöl
tejes tálamból,
Hátraveti fejét**

*

Brighter than the night,
my barn roof
Of snow

**Éjszakánál fényesebb,
pajtám teteje
Havasan**

*

Buddha laughing
on Mt. Lanka!
Like Jimmy Durante!

**Buddha nevet
Lanka hegyén!
Akár Jimmy Durante!**

*

Buddhas in moonlight
—Mosquito bite
thru hole in my shirt

**Buddhák holdfényben
– Csíp a szúnyog
ingem lyukán át**

*

Buds in the snow
- the deadly fight
between two birds

**Rügyek a hóban
– halálos harc
két madár közt**

*

Came down from my
ivory tower
And found no world

**Lejöttem
az elefántcsonttoronyból
És nem találok a világot**

*

Cat eating fish heads
—All those eyes
In the starlight

**Halfejet fal a macska
– Azok a szemek
Csillagfényben**

*

Catfish fighting for his life,
and winning,
Splashing us all

**Harcsa küzd az életéért,
és győz,
Mindönket lefröcsköl**

*

Cat gone 24 hours
—A piece of his hair
Waving on the door

**24 órája ment el a macska
– Szőrcomója
Integet az ajtófélfán**

*

Christ on the Cross crying
—his mother missed
Her October porridge

**Krisztus sír a keresztfán
– anyja nélkülözi
Októberi zabkását**

*

Churchbells ringing in town
—The caterpillar
In the grass

**Harang kondul a városban
– Hernyó
A fűben**

*

Close your eyes—
Landlord knocking
On the back door

**Hunyd be a szemed –
Háziúr dörömböl
A hátsó kapun**

*

Closing the book,
rubbing my eyes—
The sleepy August dawn

**Becsukom a könyvet,
dörzsölöm a szemem –
Álmos augusztusi hajnal**

*

Cloudy autumn nite
—cold water drips
in the sink.

**Felhős augusztus éj
– hideg víz csöpög
a csapból.**

*

Coffee beans!
—Methinks I smell
The Canaries!

Kávébab!
– Azt hiszem érzem
A Kanári-szigeteket!

*

Cold crisp October morning
—the cats fighting
In the weeds

Metsző októberi reggel
– macskák marakodnak
A gazosban

*

Cold gray tufts
of winter grass
Under the stars

Hideg szürke tincsek
téli fű
A csillagok alatt

*

Coming from the West,
covering the moon,
Clouds—not a sound

Nyugatról jönnek,
a holdat takaró
Felhők – nesztelen

*

Cool breezy morning
—the cat is rolling
On his back

Hús szellő reggel
– kandúr hentereg
A hátán

*

Cool sunny autumn day,
I'll mow the lawn
one last time

Hűvös derűs őszi nap,
lenyírom a fűvet
utoljára

*

Crisp wind
My tired limbs
Relaxed before the coals

**Éles szél
Fáradt tagjaim
Lazulnak a szénparáznál**

*

Crossing the football field,
coming home from work,
The lonely businessman

**Futballpályán át,
munkából jön haza,
Magányos üzletember**

*

Dawn, a falling star
—A dewdrop lands
On my head!

**Hajnali hullócsillag
– Egy harmatcsepp landol
A fejemen!**

*

Dawn—crows cawing,
ducks quack quacking,
Kitchen windows lighting

**Pirkad – varjak kárognak
kacsák háp-hápognak
Konyhaablakok gyúlnak**

*

Dawn—the tomcat
hurrying home
With his tail down

**Virrad – a kandúr
hazasomfordál
Behúzott farokkal**

*

Desk cluttered
with mail—
My mind is quiet

**Az íróasztal roskad
a postától -
Megnyugodtam**

*

Drinking wine
—the Queen of Greece
on a postage stamp

**Borozgatás
– a görög királynővel
postabélyegen**

*

Drizzle—
Midnight pine,
I sit dry

**Szemerkél –
Éjfélkor fenyő alá
ülök száradni**

*



Drunk as a hoot owl
writing letters
By thunderstorm

**Részegen mint a csap
levelet írok
Zivatar alatt**

*

Dusk in the holy
woods—
Dust on my window

**Szürkül a szent
erdőben –
Koszor az ablakom**

*

Dusk - the bird
on the fence
A contemporary of mine

**Szürkül – madár
a kerítésen
Kortársak vagyunk**

*

Early morning gentle rain,
two big bumblebees
Humming at their work

**Kora reggel eső szitál,
két nagy poszméh
Dudorászik munka közben**

*

Early morning with the
happy dogs—
I forgot the Path

**Kora reggel
boldog kutyákkal –
Feledtem az Ösvényt**

*

Early morning yellow flowers
—Thinking about
The drunkards of Mexico

**Hajnali sárga virágok
– Gondolok
A mexikói részegekre**

*

Empty baseball field
—A robin,
Hops along the bench

**Üres baseball-pálya
– Egy rigó,
Végigugrálja a padot**

*

Evening coming—
The office girl
unloosing her scarf

**Esteledik –
Az irodista lány
lazít kendőjén**

*

Every cat in Kyoto
can see through the fog

**Kiotóban minden macska
átlát a ködön**

*

Fighting over a peach
stone, bluejays
In the bushes

**Harc egy őszibarack-
magért, kék szajkók
A bokorban**

*

First December cold
wave—not even
One cricket

**Decemberi első
hideghullám – egy árva
Tücsök sincs**

*

First frost dropped
all leaves
Last night—leafsmoke

**Első fagy tarolt
minden lombot
Tegnap este – avarfüst**

*

Following each other,
my cats stop
When it thunders

**Egymás sarkában,
macskáim lecövekelnek
A mennydörgésre**

*

Four bluejays quiet
in the afternoon tree,
Occasionally scratching

**Négy kék szajkó hallgat
délután a fán,
Olykor vakaróznak**

*

Free as a pine
goofing
For the wind

**Fesztelenül beáll
mint fenyő
A szélnek**

*

Front hooves spread,
the mule scratches his
Neck along a log

**Mellső patái terpeszben,
az öszvér megvakarja
Nyakát egy farönkön**

*

Frozen
in the birdbath,
A leaf

**Madárfürdőbe
fagyott,
Egy falevél**

*

Full moon—
Pine tree—
Old house

**Telihold –
Fenyőfa –
Régi ház**

*

Girl trapped beneath the
steering wheel, beautiful
As the Dalai Lama's dream

**Volán alá szorult
lány, szép
Mint a dalai láma álma**

*

Giving an apple
to the mule, the big lips
Taking hold

**Adok almát
az öszvérnek, nagy ajka
Közé fogja**

*

Glow worm sleeping
on this flower,
Your light's on!

**Mécsbogár alszik
a virágon,
Ég a lámpád!**

*

God's dream,
It's only
A dream

**Isten álma
Pusztán
Álom**

*

Grain Elevators on
Saturday waiting for
The farmers to come home

**Gabonatórozók
várják szombaton
Haza a farmert**

*

Grain elevators, waiting
for the road
To approach them

**Gabonatórozók, várják
az utat
Érjen már oda**

*

Gray day—
the blue spruce
Is green

**Szürke nap –
az ezüstfenyő
Zöldell**

*

Gray spring rain
—I never clipped
My hedges

**Szürke tavaszi eső
– Sose nyírtam
A sövényt**

*

Greyhound bus,
flowing all night,
Virginia

**Greyhound-busz,
fut éjhosszat,
Virginia**

*

Gull sailing
in the saffron sky—
The Holy Ghost wanted it

**Sirály siklik
sáfrány égen –
A Szentlélek óhaja**

*

Haiku my eyes!
my mother is calling!

**Szememben haiku!
hív az anyám!**

*

Halloween colors
orange and black
On a summer butterfly

**Halloween színei
narancs és fekete
Egy nyári pillangón**

*

Here comes
My dragon—
goodbye!

**Megjött
A sárkányom –
viszlát!**

*

Here comes the nightly
moth, to his nightly
Death, at my lamp

**Itt jön az éjjeli
pille, éjjeli
Hullának, lámpámhoz**

*

Her yellow dolls bowing
on the shelf—
My dead step grandmother

**Elsárgult babái nyeklenek
a polcon –
Holt mostoha nagyanyám**

*

Highest perfect fool—
the wisdom
Of the two-legged rat

**Legnagyobb baromság –
a kétlábú patkány
Bölcsessége**

*

Hitch hiked a thousand
miles and brought
You wine

**Ezer mérföldet
stoppolt és hozott
Neked bort**

*



Holding up my purring
cat to the moon,
I sighed

**A holdig tartottam
doromboló macskám,
Felsőhajtottam**

*

Holy sleep
—Hanshan
Was right

**Szentséges alvás
– Han-shan
Igazat szólt**

*

Horse waving his tail
in a field of clover
At sundown

**Csapkod farkával a ló
lóhere mezőn
Napnyugtakor**

*

Hot coffee
and a cigarette—
why zazen?

**Forró kávé
és egy cigaretta –
a zazen minek?**

*

Hot tea, in the cold
moonlit snow—
a burp

**Forró tea, a hideg
holdvilágos hóban –
böffentek**

*

How many cats they need
around here
For any orgy?

**Hány macska kell
ide
Bármilyen orgiához?**

*

How that butterfly'll wake up
When someone
Bongs that bell!

**Hogy ébred fel ama lepke
Ha valaki
Megkongatja a harangot!**

Vö. Josza Buszon (1716-1784) haikujával:

The butterfly / Resting upon the temple bell, / Asleep. (trans. R.H. Blyth, *Haiku*, Vol. 2: Spring, Hokuseido, 1950, p. 258.)
néma harangon / álomba szenderült / egy pillangó (Terebess Gábor ford.)

*

Huge knot in the
Redwood tree
Looking like Zeus' face

**Óriási göcs a
Mamutfenyőn
Mint Zeusz arca**

*

I called Hanshan
in the fog—
Silence, it said

**Han-sant hívtam
a ködben –
Csend, a válasz**

*

I called Hanshan
in the mountains
—there was no answer

**Han-sant hívtam
a hegyekből
– felelet sehol**

*

I drink my tea
and say
Hm hm

**Iszom a teám
és hümmögök
Hm hm**

*

If I go out now,
my paws
will get wet

**Ha most kimegyek,
mancsom
elázik**

*

Ignoring my bread,
the bird peeking
In the grass

**Kenyérmorzsám helyett,
a fű felé pislant
A madár**

*

I'm so mad
I could bite
The montaintops

**Olyan dühös vagyok
leharapnám
A hegyek fejét**

*

In Autumn Geronimo
weeps—no pony
With a blanket

**Ősszel Geronimo
elsírja magát – a pónikon
Nincs lópokróc**

*

In enormous blizzard
burying everything
My cat's out mating

**Hatalmas hóvihar
betemet mindent
Macskám kint bagzik**

*

In enormous blizzard
burying everything -
My cat turned back

**Hatalmas hóvihar
betemet mindent
Macskám visszafordult**

*

In London-town cats
can sleep
In the butcher's doorway.

**Londonban a macskák
alhatnak
A mészáros küszöbén.**

*

In my medicine cabinet
the winter fly
Has died of old age

**Gyógyszer szekrényemben
végelgyengült
Egy téli légy**

*

In the desert sun
in Arizona,
A yellow railroad caboose

**Sivatagi napfényben
Arizonában,
Sárga fékezővagon**

*

In the late afternoon
peaks, I see
The hope

**A késő délutáni
csúcsokon, látom
Megcsillant a remény**

*

In the middle of
the corn, a new
Car slithering

**Kukoricatábla
közepén, egy új
Autó siklik**

*

In the morning frost
the cats
Stepped slowly

**Reggeli fagyban
a macskák
Csak cammognak**

*

In the quiet house,
my mother's
Moaning yawns

**A csendes házban,
anyám
Jajongva ásítózik**

*

In the sun
the butterfly wings
Like a church window

**Napsütésben
a pillangó szárnya
Akár a katedrálüveg**

*

Iowa clouds
following each other
Into Eternity

**Iowai felhők
egymás után vonulnak
Az öröklétbe**

*

I said a joke
under the stars
—No laughter

**Meséltem egy viccet
a csillagos ég alatt
– Nem volt nevetés**

*

I should have scratched
that spot before
I started to sleep

**Megvakarhattam volna
azt a pontot mielőtt
Elalszom**

*

I've turned up
the lamp again
—The sleeping moth

**A villanyt
felgyújtom újra
– A pille csak alszik**

*

I went in the woods
to meditate—
It was too cold

**Elmentem az erdőbe
meditálni –
Túl hideg volt**

*

I woke up
—two flies were boffing
On my forehead

**Arra ébredtem
– két légy toszik
a homlokomon**

*

Jack reads his book
aloud at nite
—the stars come out.

**Jack felolvassa könyvét
éjszaka
– előbújnak a csillagok.**

*

Juju [=juzu] beads on the
Zen manual—
My knees are cold

**Dzsudzu-füzér
a zen könyvön –
Fázik a térdem**

*

June—the snow
of blossoms
On the ground

**Június – hó
virágsziromból
A földön**

*

Just woke up
—afternoon pines
Playing the wind

**Most ébredtem
– délutáni fenyők
Játsszák a szelet**

*

Kneedeep in the
blizzard, the ancient
Misery of the cat

**Térdükig érő
hófúvásban, ősi
Macskanyomor**

*

Late afternoon—
my bare back's
Cold

**Késő délután –
csupasz hátam
Beleborzong**

*

Late afternoon—
the lake sparkle
Blinds me

**Késő délután –
sziporkázik a tó
Elvakít**

*

Late afternoon—
the mop is drying
On the rock

**Késő délután –
felmosóm kinn szárad
A sziklán**

*

Late moon rising
—Frost
On the grass

**Későn kel a hold
– Deres már
A gyeplő**

*

Leaf dropping straight
In the windless midnight:
The dream of change

**Egyenest hull a levél
szélcsendes éjjel:
Változásról álmodom**

*

Leaves falling everywhere
in the November
Midnight moonshine

**Mindenütt hull a levél
november
Éjjel holdvilágnál**

*

Leaves skittering on
the tin roof
—August fog in Big Sur

**Levelek kacsáznak
a bádogtetőn
– Párás augusztus Big Sur-ben**

*

Lilacs at dusk
—one petal
fell

**Orgona alkonyatkor
– egy szál szirma
lehullt**

*

Listen to the birds sing!
All the little birds
Will die!

**Halld a madárdalt!
Minden kismadár
Meghal!**

*

Little frogs screaming
in the ditch
At nightfall

**Kisbékák sipognak
az árokban
Napszálltakor**

*



Lonely brickwalls in Detroit
Sunday afternoon
piss call

**Kihalt téglafalak Detroitban
hugyozni hívnak
vasárnap délután**

*

Looking for my cat
in the weeds,
I found a butterfly

**Macskámat kerestem
a gizgazban,
Találtam egy lepkét**

*

Looking up to see
the airplane
I only saw the TV aerial

**Felnézek hogy lássam
a repülőgépet
Csak TV-antennát látok**

*

Loves his own belly
The way I love my life,
The white cat

**Saját hasát úgy szereti
Mint én az életemet,
A fehér macska**

*

Made hot cocoa
at night,
Sang by woodfire

**Forró kakaót főztem
éjszaka,
Nótáztam a tábortűznél**

*

Mao Tse Tung has taken
too many Siberian sacred
Mushrooms in Autumn

**Mao Ce-tung túl sok
szibériai szent
Gombát evett ősszel**

*

May grass—
Nothing much
To do

**Májusi fű –
Nem sokat
Tehetsz**

*

Mayonnaise—
mayonnaise comes in cans
Down the river

**Majonéz –
majonézkonzervben jön
Le a folyón**

*

Mémère says: "Planets are
far apart so people
Can't bother each other."

**Nagyi mondja: „A bolygók
messze elkerülik egymást
nehogy a népek ütközzenek.”**

*

Me, my pipe,
my folded legs—
Far from Buddha

**Én, a pipám,
összefont lábam –
Messze nem Buddha**

*

Mild spring night—
a teenage girl said
"Good evening" in the dark

**Enyhe tavaszéjszaka –
egy tinédzser lány azt mondta
„Jó estét" a sötétben**

*

Missing a kick
at the icebox door
It closed anyway

**Mellérúgtam
a hűtőajtónak
Becsukódott úgyis**

*

Mists blew by, I
Closed my eyes,—
Stove did the talking

**Ködszitalás,
Behunytam a szemem, –
Hadd szóljon a kályha**

*

Moon in the
bird bath—
One star too

**Hold a
madárfürdőben –
Egy csillag is**

*

Morning meadow—
Catching my eye,
On weed

**Reggeli rét –
Kiszúrja szemem
A gyom**

*

Moth sleeping
on the newly plastered wall
—the spring rain

**Pillék alszanak
az újonnan vakolt falon
– a tavaszi eső**

*

My cornucub pipe
hot from
the sun

**Kukoricacsutka pipám
forró
a naptól**

*

My hand,
A thing with hairs,
rising and falling with my belly

**Kezem,
Szőrösen,
emelkedik és süllyed a hasamon**

*

My hands on my lap
June night,
Full moon

**Ölbetett kézzel
június éjjel,
Telihold**

*

My Japanese blinds
are down—
I'm reading about Ethiopia

**Japán rolóm
leeresztve –
Etiópiáról olvasok**

*

My rumpled couch
—The lady's voice
Next door

**Gyúrt heverőm
– A szomszédasszony
Hangját hallom**

*

My rose arbor knows more
about June
Than it'll know about winter

**Rózsalugasom többet tud
június táján
Mint télen fog tudni**

*

My pipe unlit
beside the Diamond
Sutra—What to think?

**Pipámban nem gyúl
fény a Gyémánt-szútra
mellett – Mire véled?**

*

New neighbors
—light
In the old house

**Új szomszédok
– világosság
A régi házban**

*

Nightfall,
boy smashing dandelions
with a stick

**Napszállta,
srác a pitypangokat
bottal veri tönkre**

*

Nightfall—too dark
to read the page,
Too cold

**Bealkonyult – túl sötét van
olvasgatni,
Túl hideg**

*

No telegram today
—Only more
Leaves fell

**Ma sincs távirat
– De egyre több
Falevél hull**

*

Nodding against the wall,
the flowers
Sneeze

**Falnak támaszkodnak
a virágok,
Tüsszögnek**

*

Nose hairs in the moon
—My ass
Is cold

**Orrszőrök a holdban
– A valagam
Felfázik**

*

November—how nasal
the drunken
Conductor's call

**November – fura
orrhangon szól
A részeg kalauz**

*

November the seventh
The last
Faint cricket

**November hetediké
Az utolsó
Bágyadt tücsök**

*

Oh another weekend's
started—people squeaking
On U-turning tires

**Ó egy újabb hétvége
jön – sikongatnak a népek
Autógumi hintákon**

*

Oh I could drink up
The whole Yellow River
In my love for Li Po!

**Ó kihörpinteném
A Sárga-folyót fenéig
Li Taj-po iránti szeretetből!**

*

Old man dying in a room—
Groan
At five o'clock

**Öregember haldoklik a szobában –
Felnyög
Öt órakor**

*

One drop from
the blue spruce—
two more drops

**Egy csepp
az ezüstfenyőről –
még két csepp**

*

One foot on the bar
of soap,
The Bluejay peeking

**Féllábbal egy darab
szappanon,
A kék szajkó sandít**

*

On the sidewalk
A dead baby bird
For the ants

**Gyalogjárdán
Döglött madárfióka
A hangyáké**

*

OO a continent
in a birdbath—
April full moon

**Óó egy kontinens
a madárfürdőben –
Áprilisi telihold**

*

Peeking at the moon
in January, Bodhisattva
Takes a secret piss

**Holdat kukkol
januárban, a bódhiszattva
Titkon pisálni megy**

*

Pink petals on
gnarly Japanese twigs
In rain

**Rózsaszín szírom fakad
bütykös japán ágon
Esőben**

*

Playing basketball
—the lady next door
Watching again

**Kosárlabdázom
– a szomszédasszony
Megint nézi**

*

Poor gentle flesh—
there is
No answer

**Szegény gyarló hús –
nincs rá
Válasz**

*

Quiet moonlit night—
Neighbor boy studying
By telescope;—"Ooo!"

**Nyugodt holdvilágos éj –
Szomszéd diák
Távcsővel; - „Óóó!”**

*

Rain in North Caroline
—the saints
Are still meditating

**Esik Észak-Karolinában
– a szentek
Most is meditálnak**

*

Rainy night
—I put on
My pajamas

**Esős éjszaka
– felöltöm
A pizsamám**

*

Reading my notes—
The fly stepping from
The page to the finger

**Jegyzeteim olvasom
Légy a lapról
Átugrik ujjamra**

*

Red roses, white
clouds, blue sky,
In my birdbath

**Piros rózsák, fehér
felhők, kék ég,
Madárfürdőmben**

*

Resting watchfully, the cat
and the squirrel
Share the afternoon

**Éberen pihennek, macska
és mókus
Közös a délutánjuk**

*

Rock rosed—behind the Casbah
—the sun has disappearing act

**Sivatagi rózsza – a kaszba mögött
– a nap eltűnési műsora**

*

Run over my lawnmower,
waiting for me to leave,
The frog

**Átugrál a fűnyírón,
várja hogy elmenjek,
A béka**

*

Samsara in the morning
—puppy yipping,
Hot motor steaming

**Szamszára reggel
– kölyökkutya csahol
Forró motor gőzölög**

*

Second thundershower
over—the sun
Is still high

**Második zivatar is
elállt – a nap
Magasan jár még**

*

September raindrops
from my roof—
Soon icicles

**Szeptemberi esőcseppek
a tetőről –
Hamar jégcsapok**

*

Seven birds in a tree,
looking
In every direction

**Hét madár a fán,
néznek
Mindenfelé**

*

Shall I say no?
—fly rubbing
its back legs

**Mondjak nemet?
– légy dörzsöli
hátsó lábait**

*

Ship paint
on
An old T-shirt

**Csónak-festék
nyoma
Egy régi trikón**

*

Sitting Bull adjust
his girdle: the smell
Of smoking fish

**Ülő Bika igazít
ővzsínóján: szaglik
A füstölt haltól**

*

Silent pipe—
peace and quiet
In my heart

**Csendes pipázás –
béke és nyugalom
A szívemben**

*

Sitting in the sun,
no bugs yet—
Yellow clover

**Ülök a napon,
még nincs bogár –
Sárga lóhere**

*

Sleeping on my desk
head on the sutras,
my cat

**Asztalomon alszik
fejét szútrákra hajtja,
a macskám**

*

Snap your finger
stop the world!
—Rain falls harder

**Csettints csak
állítsd meg a világot
– Az eső rázendít**

*

Snow in my shoe
Abandoned
Sparrow's nest

**Cipőmbe hó ment
Elhagyott
Verébfészek**

*

Snow on the grape
arbor—the little
dead raisins

**Hó a szőlő
lugason – holt
aszú szemek**

*

Spring day—
in my mind
Nothing

**Tavaszi nap –
nem nyomja a lelkem
Semmi**

*

Spring evening—
hobo with hard on
Like bamboo

**Tavaszeste –
a hobónak feláll
Mint a cövek**

*

Spring evening—
the two
Eighteen year old sisters

**Tavaszi este –
két nővér
Tizennyolc évesek**

*

Spring moon
on 2nd Avenue
—girl in white coat

**Tavaszi hold
a Második sugárúton
– fehér kabátos lány**

*

Spring night—
a leaf falling
From my chimney

**Tavaszej –
levelet hullajt
A kéményem**

*

Spring night
the silence
Of the stars

**Tavaszej
a csillagok
Csendje**

*

Spring night—the sound
of the cat
Chewing fish heads

**Tavaszejszaka – macska
csámcsog
Halfejet rág**

*

Stare intently
at my candle
—Pool of wax

**Erősen nézem
a gyertyalángot
– Viasztócsa**

*

Staring at each other,
Squirrel in the branch,
Cat in the grass

**Egymásra mered,
Mókus fenn a fán,
Macska lenn a fűben**

*

Summer afternoon—
impatiently chewing
The jasmine leaf

**Nyári délután –
feldúltan rágcsálok
Egy jázminlevelet**

*

Summer night—
I put out
The empty milk bottle

**Nyáréjszaka –
kiteszem
Az üres tejesüveget**

*

Summer night—
the kitten playing
With the Zen calendar

**Nyáréj –
kiscica játszik
A zen kalendáriummal**

*

Sunday in a bar
in Woodland Calif.
—One noon beer

**Vasárnap a kocsmában
Woodland, Calif.
– Egy pofa sör délben**

*

Sunday—
the sky is blue,
The flowers are red

**Vasárnap –
az ég kék,
A virág piros**

*

Sunny day—bird tracks
& cat tracks
In the snow

**Verőfény – madár nyoma
és macska nyoma
A hóban**

*

Take up a cup of water
from the ocean
And there I am

**Végy egy pohár vizet
az óceánból
És én benne vagyok**

*

That's an unencouraging sign,
the fish store
is closed

**Nem éppen biztató jel,
a halaskofa
bezárt**

*

The Angel's hair
trailed on my chin
Like a cobweb

**Angyalhaj szála
ragadt államra
Mint pókháló**

*

The ant struggles escaping
from the web—
The spider's non-comment

**Hangya viaskodik
a hálóban –
A pók *no comment*-je**

*

The barking dog—
Kill him
With a bicycle wheel

**Csahos kutya –
Meg tudnám ölni
Egy biciklikerekkel**

*

The barn, swimming
in a sea
Of windblown leaves

**A csűr, szélfútta
levelek tengerében
Hajózik**

*

The bird's still on top
of that tree,
High above the fog

**A madár még
a fa tetején ül,
Jócskán a köd felett**

*

The birds
surprise me
On all sides

**Madarak
lepnek meg
Minden oldalról**

*

The book
stands all by itself
on the shelf

**A könyv
magában megáll
a polcon**

*

The bottoms of my shoes
are clean
From walking in the rain

**Cipőtalpam
megtisztult –
Esőben sétáltam**

*

The carpenter of spring
the Zen
of hammer and nail

**Ácsmester tavasszal
zen művész
kalapáccsal és szöggel**

*

The crickets—crying
for rain—
Again?

**Tücskök – esőért
kiáltanak –
Megint?**

*

The dog yawned
and almost swallowed
My Dharma

**Ásított a kutya
és majd lenyelte
A dharmám**

*

The dregs of my coffee
Glisten
In the morning light

**Kávém zacca
Megcsillan
A reggeli fényben**

*

The earth winked
at me—right
In the john

**A föld kacsintott
rám – pont
a klotyón**

*

The falling snow—
The hissing radiators—
The bride out there

**Hull a hó –
Pisszegnek a radiátorok –
Kint a fiatalasszony**

*

The flies on the porch
and the fog on the peaks
Are so sad

**Legyek a tornácon
és köd a csúcsokon
Milyen szomorúak**

*

The flowers don't seem
to mind
the stupid May sunshine

**A virágok úgy tűnik
nem bánják
a bolond májusi napsütést**

*

The fly, just as
lonesome as I am
In this empty house

**A légy, éppoly
magányos mint én
Az üres házban**

*

The full moon—
the cat gone—
My sleeping mother

**Telihold –
a macska sincs itt –
Anyám alszik**

*

The Golden Gate
creaks
With sunset rust

**Golden Gate híd
csikorog
Napnyugta-rozsdás**

*

The leaves, fighting
the empty sky—
No clouds helping

**Levelek, küszködnek
az üres éggel –
Felhő sem segít**

*

THE LIGHT BULB
SUDDENLY WENT OUT—
STOPPED READING

**A VILLANYKÖRTE
KIALUDT HIRTELEN –
TÖBBÉ NEM OLVASOK**

*

The little sparrow on the eave drainpipe
My heart flutters

**Verébfióka az ereszcsonán
Verdes a szívem**

*

The little white cat
Walks in the grass
With his tail up in the air

**Fehér kismacska
Oson a fűben
Farka égne áll**

*

The little worm
lowers itself from the roof
By a self shat thread

**Egy kis féreg
ereszkedik a tetőről
Maga szarta szálon**

*

The mansion of
the moon
Has hidden faces

**A hold
udvarháza
Arcokat rejt**

*

The mist in front
of the morning mountains
—late Autumn

**Pára takarja
reggel a hegyeket
– késő ősz**

*

The moon had
a cat's mustache,
For a second

**A holdnak
macskabajsza lett
Egy villanatra**

*

The moon
is a
Blind lemon

**A hold
egy
Vak citrom**

*

The moon is white—
the lamps are
Yellow

**A hold fehér –
a lámpák
Sárgák**

*

The moon,
the falling star
—Look elsewhere

**A hold,
a hulló csillag
– Inkább nézz félre**

*

The new moon
is the toe nail
Of God

**Az újhold
Isten lába
Körme**

*

The postman is late
—The toilet window
Is shining

**Késik a postás
– A WC-ablak
Fényeskedik**

*

The raindrops have plenty
of personality—
Each one

**Az esőcseppeknek bőven
van személyiségük –
Mindegyiknek**

*

The rain has filled
the birdbath
Again, almost

**Az eső teletöltötte
a madárfürdőt
Megint, majdnem**

*

There's no Buddha
because
There's no me

**Nincs Buddha
mert
Nincs én**

*

There's nothing there
because
I dont care

**Nincs ott semmi
mert
Teszek rá**

*

The sky is still empty,
the rose is still
On the typewriter keys

**Az ég még üres
a rózsza még
Az írógép billentyűn**

*

The son packs
quietly as the
Mother sleeps

**A fiú halkan
összepakol míg
Anyja alszik**

*

The stars are racing
real fast
Through the clouds

**Csillagok versenyfutása
mily sebes
A felhőkön át**

*

The summer chair
rocking by itself
In the blizzard

**A kerti szék
magától hintázik
A hófúvásban**

*

The taste
of rain—
Why kneel?

**Az eső
íze
– Miért térdepelek?**

*

The train speeding
thru emptiness
—I was a trainman

**Ürességen át
gyorsul a vonat
– Voltam vasutas**

*

The tree looks
like a dog
Barking at Heaven

**A fát
kutyának látom
Ugat a mennyekre**

*

The windmills of
Oklahoma look
In every direction

**Oklahoma malmai
néznek a szélrózsa
Minden irányába**

*

This July evening,
A large frog
On my doorsill

**Ma július este,
Jókora béka
Van a küszöbömön**

*

Train on the horizon—
my window
rattles

**Vonat a láthatáron –
ablakom
zörgeti**

*

Trees cant reach
for a glass
Of water

**A fa nem nyúlhat
egy pohár
Vízért se**

*

Tuesday—one more
drop of rain
From my roof

**Kedd – még egy
csepp eső
A tetőmről**

*

Useless! useless!
—heavy rain driving
Into the sea

**Mihaszna! mihaszna!
– felhőszakadás
Esőzi a tengert**

*

Walking along the night beach,
—Military music
On the boulevard.

**Éjjel a parton sétálok,
– Katonazenekar játszik
A bulváron.**

*

Walking down the road
with dog—
a crushed snake.

**Úttesten sétáltatom
a kutyát –
egy szétzúzott kígyó.**

*

Walking on the water wasn't
Built in a day

**A vízenjárás sem
egy nap alatt épült**

*

Worm is looking
at the moon,
Waiting for me

**Kukac bámulja
a holdat,
Engem vár**

*

Wash hung out
by moonlight
—Friday night

**Kint lóg a mosás
holdfényben
– Péntek éjjel**

*

Waiting for the leaves
to fall;—
There goes one!

**Várom a levelek
hullását; –
Ott megy egy!**

*

Water in the birdbath
—a film of ice
On the moon

**Víz a madárfürdőben
– jéghártyás
A hold**

*

Well here I am,
2 PM—
What day is it?

**Hát itt vagyok,
délután kettő –
Milyen nap van ma?**

*

What is a rainbow,
Lord?—a hoop
For the lowly

**Mi a szivárvány,
Uram? – karikajáték
A pórnépnek**

*

While meditating
I am Buddha—
Who else?

**Míg meditálok
Buddha vagyok –
Ki más?**

*

Why explain?
bear burdens
In silence

**Miért magyarázkodsz?
túrd a terhed
Zokszó nélkül**

*

Wild to sit on a haypile,
Writing Haikus,
Drinkin wine

**Szénakazal ölébe ülnék,
Haikut írnék,
Borozgatnék**

*

Wind too strong
—empty nest
At midnight

**Viharerejű szél
– üres a fészek
Éj derekán**

*

Windows rattling
in the wind
I'm a lousy lover

**Ablakok zörögnek
a szélben
Pocsék szerető vagyok**

*

Winter—that
sparrow's nest
Still empty

**Tél – de a
verébfészek
Egyre üres**

*

Wish I were a rooster
and leave my sperm
On the sidewalk, shining!

**Bárcsak kakas lennék
s otthagynám spermám
A járdán, ragyogjon!**

*

Woke up groaning
with a dream of a priest
Eating chicken necks

**Nyögve ébredtem
álmomban egy pap
Csirkenyakat evett**

*

Yellow halfmoon cradled
among the horizontal boards
Of my fence

**Sárga félholdat zsaluznak
kerítésem haránt
Deszkái**

*

You'd be surprised
how little I knew
Even up to yesterday

**Meg lennél lepve
milyen keveset tudtam
Még tegnapig**

*

You paid yr homage
to the moon,
And she sank

**Hódoltál
a hold előtt,
És lehanyatlott**

*

Your belly's too big
for your
Little teeth

**Pocakod túl nagy
a te
Apró fogadhoz**

